

APFTIS 2022 SESSIONS

SESSIONS - FRIDAY, MARCH 25 (Beijing TIME)	
Session 1: Agency: Politics and Diplomacy [livestream on Bilibili]	
Chair: Diego Burgos , Associate Professor at Wake Forest University, Associate Director of ITS Program	
10:15-11:15 pm	Beyond a Static and Subjective View of How Diplomatic Translators Construct China's Identity in Intercultural Communication: A Corpus-Driven Study on the Evolving Discursive Markers of "China" Over Its 50 Years at UN (1971-2020) - Lin Shen, Beijing Foreign Studies University
	Evaluating Intercultural Political Discourse Using Affect Control Theory - Eve Zhu, Ming Qian, MIIS at Monterey and Peraton Labs
	More Than A Voice: The Role of Interpreters in Foreign Aid Training Programs of China - Tianzhu Li, University of Science and Technology Beijing
Session 2: Language Industry and Academia [livestream on Douyu]	
Chair: Brett Rosenberg , Assistant Teaching Professor of Translation Studies at Wake Forest University	
10:15-11:15 pm	To Bridge the Gap between Ivory Tower and Industry: A case study exploring the school-enterprise cooperation in translator training - Shuyin Zhang, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen
	Reference Translation Competence Model for the Middle East and North Africa's Language Service Providers Segment: Aligning Expectations and Requirements - Ali Saeedi, Kent State University
	Translator's Agency and Mediation in Professional Translation in the Basque Country - Lamia Filali- Mouncef Lazkano, University of the Basque Country
SESSIONS - SATURDAY, MARCH 26 (Beijing TIME)	
Session 3: Education and Curriculum [livestream on Bilibili]	
Chair: Mariana Valverde , Associate Professor, Modern Languages School at Universidad de Costa Rica	
12:15-1:15 am	A Case Study of Online Police Interpreter Training - Jieun Lee, Ewha Womans University
	On Translation in TCFL – With All Factors Considered, Analyzed and Practiced - Meiru Liu, Lewis & Clark College
	Patterns of Attention in Simultaneous Interpreting with Text and Impact on Translation Quality - Longhui Zou, Michael Carl, Kent State University
Session 4: TRIP SUNY Poetry Translation [livestream on Douyu]	
Chair: Chenqing Song , Associate Professor at SUNY Binghamton, Director of TRIP	
12:15-1:45 am	"Maravilla sobre maravilla"/"Wonder on Wonder": Nonhuman Focus in Translating Ecopoetry - Emily K. Iekel, Loyola University Maryland and SUNY Binghamton
	Ethical Aspects of the Translator and the Translation: Taking Rewi Alley's Translation of Chinese Poetry as an Example - Fan Yang, SUNY Binghamton
	Interpreting and Translating Three Poems about Crabs in <i>A Dream of Red Mansions</i> from Different Phases in Artistic Process - Yichen Zhang, SUNY Binghamton

	Poetry Translator and Poet Who Translates: A study of two Chinese translators of Antonio Machado based on the stylistic marker theory - Huiting Chen, University of Granada
SESSIONS - SATURDAY, MARCH 26 (BEIJING TIME)	
Session 5: The Otherness [livestream on Bilibili] Chair: Olgierda Furmanek , Professor at Wake Forest University, Director of ITS Program	
10:30-11:30 pm	What translation is NOT- Marek Kuźniak, Wrocław University
	The Translation Policy of Chinese-English Bilingual Heritage Museums: A “Sinocentric” Translation Strategy to Restage the Universality - Qing Li, University of Calgary
	Meaning-making in the Untranslatability: A translanguaging analysis of the film <i>Love after Love</i> - Lili Han, Macao Polytechnic University
Session 6: Trans-creation and Adaptation [livestream on Douyu] Chair: Meiru Liu , Instructor in Chinese at Lewis & Clark	
10:30-11:30 pm	Visualizing Human Rights: Activism through intersemiotic translation - Bushra Kalakh, Queen's University Belfast
	Discursive Reconstruction of Gender and Power: Chinese subaltern women in translation - Yijia Dong, The University of Edinburgh
	Rewriting on Textless Back Translation in <i>Mulan</i> : A Disney Animation based on <i>Ballad of Mulan</i> - Minying Ye, Guangxi University
11:30-12:15 pm BREAK	
SESSIONS - SUNDAY, MARCH 27 (BEIJING TIME)	
Session 7: Multimodality: Subtitling [livestream on Bilibili] Chair: Xijinyan Chen , Assistant Teaching Professor of Translation Studies at Wake Forest University	
12:15-1:15 am	Investigating the Dynamics of Commentary Translation on Chinese Video-streaming Site: A Collaborative Subtitling Practice - Sijing Lu, University of Bristol
	Linguistic and Communicative Competence in Subtitling and Dubbing Codes and Styles to Express Diverse and Evolving Identities, Relationships, and Stances in Japanese Entertainment Media - Vance Schaefer, Tamara Warhol, The University of Mississippi
	How Humour is Multimodally Constructed in Film? The Case of the Chinese Subtitling of Humour - Siwen Lu, University of Liverpool
Session 8: ITS 10th anniversary [livestream on Douyu] Chair: Peter Till , Executive Translation Quality Manager at TransPerfect	
12:15-1:45 am	Solving Terminology Management Pain Points: One Termbase Management System to Rule Them All - Devin Gilbert, Utah Valley University
	Emotion Recognition of Cross-Cultural Stickers - Dongdong Yang, Laura Labato, Xiaolu Ma, Meiling Yu, Tongtong Xue, and Han Wang, University of Connecticut, and Wake Forest University

	The Roles of the Medical Interpreter from the Perspective of LEP Patients: An exploratory research - José Salinas, Xiaolu Ma, Wake Forest University
	The I-Tea-S Project: On the Translation of a Century-Old Tea Book – Project members from ITS